Porównanie tłumaczeń Amosa 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy – mówicie – minie nów,\* abyśmy mogli kupczyć zbożem, i szabat,\*\* abyśmy wystawili ziarno?\*\*\* (Mogli) pomniejszyć efę,\*\*\*\* a powiększyć szekel\*\*\*\*\* i sfałszować szale?\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówicie: Kiedy minie święto nowiu, abyśmy mogli kupczyć zbożem, i szabat, abyśmy wystawili ziarno? Czekacie, by pomniejszyć miarę, powiększyć ciężarek i wykrzywić oszukańczo wagę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Kiedy przeminie nów księżyca, abyśmy *mogli* sprzedać zboże? *Kiedy minie* szabat, abyśmy *mogli* otworzyć spichlerze, abyśmy *mogli* umniejszać efę, podwyższać sykl i wagi podstępnie fałszować; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mawiacie: Kiedyż przeminie nów miesiąca, abyśmy sprzedawali zboże? i sabat, abyśmy otworzyli spichlerze? abyśmy umniejszyli miary efa, a podwyższyli wagi, a szale zdradliwie sfałszowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Kiedy minie miesiąc i będziem przedawali towary? I sobota, i otworzymy zboże, abyśmy umniejszali miary, a przyczyniali sykla i podrzucali szale zdradliwe, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którzy mówicie: Kiedyż minie nów księżyca, byśmy mogli sprzedawać zboże, i kiedy szabat, byśmy mogli otworzyć spichlerz? A będziemy zmniejszać efę, powiększać sykl i wagę podstępnie fałszować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedyż minie nów, abyśmy mogli kupczyć zbożem, i sabat, abyśmy mogli ziarno wystawić na sprzedaż, pomniejszyć efę, a powiększyć odważniki, przechylić oszukańczo wagę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i mówicie: Kiedy minie nów, abyśmy mogli sprzedawać zboże! Kiedy skończy się szabat, abyśmy mogli otworzyć spichlerz, pomniejszyć efę, powiększyć odważniki i − oszukując fałszywą wagą − |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którzy mówicie: „Kiedy minie Nów księżyca, byśmy mogli sprzedawać zboże? Kiedy minie szabat, byśmy mogli sprzedawać pszenicę, zmniejszając efę, i powiększać sykla, fałszując wagę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wy, którzy powiadacie: ”Kiedyż to minie nów księżyca, abyśmy mogli sprzedać swoje zboże, i szabat, abyśmy mogli otworzyć spichrze pełne zboża; abyśmy mogli umniejszać efę, a powiększać sykl, i oszukiwać za pomocą fałszywej wagi; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що кажете: Коли мине місяць і продамо, і суботи і відкриємо скарби, щоб зробити міру малою, і щоб зробити важки великими, і зробити неправедну важку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Kiedy przeminie nów, abyśmy handlowali zbożem? I szabat, abyśmy otworzyli spichlerze? Byśmy umniejszyli efę, powiększyli wagę szekla i fałszowali oszukańcze szalki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ʼKiedyż minie nów i będziemy mogli sprzedawać zboże? Także sabat – i będziemy mogli wystawić ziarno na sprzedaż; aby pomniejszać efę i powiększać sykl oraz aby fałszować wagę zwodniczą; |

1. 1) <x>40 10:10</x>; <x>40 28:11</x>; <x>290 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:8</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 34:21</x>; <x>50 5:12-15</x>; <x>160 13:15-22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: pszenicę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Efa, czyli ok. 40 l. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) szekel, ok. 78 g. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: zgiąć (l. przechylić ) fałszywą wagę. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>30 19:35-36</x>; <x>50 25:13-15</x>; <x>220 31:6</x>; <x>240 11:1</x>; <x>240 16:11</x>; <x>240 20:10</x>; <x>330 45:9-12</x>; <x>400 6:10-11</x> [↑](#footnote-ref-8)